

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»



НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ
ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра перекладу

Т.М. Висоцька

ПЕРЕДАТЕСТАЦІЙНА ПРАКТИКА

Методичні рекомендації
для здобувачів ступеня магістра
освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»
спеціальності 035 Філологія

Дніпро
НТУ «ДП»
2024

Передатестаційна практика [Електронний ресурс] : методичні рекомендації для здобувачів ступеня магістра освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / уклад. Т.М. Висоцька ; М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». – Дніпро : НТУ «ДП», 2024. – 24 с.

Укладач

Т.М. Висоцька, канд. філол. наук, доц.

Затверджено науково-методичною комісією спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 30.08.2024 р.) за поданням кафедри перекладу (протокол № 1 від 30.08.2024 р.)

Методичні рекомендації призначені для надання допомоги здобувачам ступеня магістра освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія під час проходження передатестаційної практики, підготовки та захисту звіту.

Подано основні вимоги щодо організації і проведення передатестаційної практики, змісту і структури звіту, його оформлення та захисту, критерії та порядок оцінювання.

Відповідальний за випуск завідувач кафедри перекладу Т.М. Висоцька, канд. філол. наук, доц.

ЗМІСТ

1. Загальні положення.....	4
2. Мета практики.....	4
3. Бази практики.....	5
4. Рекомендації щодо організації проведення та проходження практики.....	5
4.1 Організація проведення практики.....	5
4.2 Обов'язки учасників з організації і проведення практики.....	5
5. Методичне забезпечення практики.....	7
5.1 Індивідуальне завдання.....	7
5.2 Структура звіту й вимоги до його складових елементів.....	7
6. Процедури та критерії оцінювання результатів практики.....	8
Перелік посилань.....	9
ДОДАТОК А. Бази практики.....	10
ДОДАТОК Б. Договір на проведення практики	11
ДОДАТОК В. Направлення на практику.....	13
ДОДАТОК Г. Щоденник практики.....	14
ДОДАТОК Д. Перелік напрямів досліджень.....	20
ДОДАТОК Е. Титульна сторінка звіту.....	23
ДОДАТОК Ж. Зміст звіту.....	24

1. Загальні положення

1.1. Передатестаційна практика (надалі – практика) здобувачів вищої освіти є невід’ємною складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка». Вона є важливою та обов’язковою ланкою освітнього процесу і дає змогу забезпечити набуття фахових компетентностей здобувачами вищої освіти та можливість їхнього працевлаштування на українському та міжнародному ринках праці. Планування та організація практичної підготовки регламентується нормативними документами МОН України та університету [1–5].

1.2. Практика передбачає удосконалення професійно-практичної підготовки студентів за спеціальністю 035 Філологія, забезпечує набуття ними визначених освітньою програмою компетентностей з використанням матеріально-технічної бази практик.

1.3. Методичні рекомендації до передатестаційної практики містять розділи:

- завдання і зміст практики;
- перелік можливих баз практики;
- рекомендації щодо організації проведення та проходження практики (перелік документів, що регламентують направлення здобувачів вищої освіти на практику; обов’язки здобувачів вищої освіти на практиці; обов’язки керівників практик від кафедри і баз практики; індивідуальні завдання здобувачів вищої освіти на практику; вимоги до складання звіту про практику);
- опис процедури та конкретні критерії оцінювання результатів практики;
- додатки (зразки договору на проведення практики, направлення на практику, форма щоденника практики, можливі теми індивідуальних завдань тощо).

2. Мета практики

Передатестаційна практика – завершальний етап навчання та передуює виконанню здобувачами вищої освіти кваліфікаційної роботи. Вона передбачає узагальнення й удосконалення здобутих знань, практичних умінь і навичок, оволодіння професійним досвідом з метою підготовки здобувачів до самостійної трудової діяльності, а також збір матеріалів для виконання кваліфікаційної роботи.

В процесі проходження передатестаційної практики магістрант набуває досвіду з логічного мислення і аналітичної здатності розв’язувати професійні питання, розвиває навички самостійної роботи і опановує методику наукового дослідження. Проходження практики забезпечує перевірку теоретичних знань, отриманих студентами в період навчання в університеті, їх закріплення, а також освоєння практичних навичок у сфері професійної діяльності.

3. Бази практики

3.1. Практика здобувачів вищої освіти університету проводиться в установах, які відповідають меті, завданням, змісту практики, а також вимогам освітніх програм.

3.2. Базами проведення практики можуть бути перекладацькі агенції та бюро, редакції наукових журналів (Додаток А), заклади вищої освіти, центри освіти дорослих. Такі установи та організації мають належні умови для проведення практики (можливість кваліфікованого керівництва практикою студентів; надання студентам на час практики робочих місць; можливість наступного працевлаштування випускників університету).

3.3. Визначення баз практики здійснюється кафедрою на основі прямих договорів із організаціями, установами (Додаток Б). Здобувачі вищої освіти за погодженням з кафедрою, можуть самостійно обирати місце її проходження з послідуочим укладанням відповідних договорів.

4. Рекомендації щодо організації проведення та проходження передатестаційної практики

4.1. Організація проведення практики

4.1.1. Терміни проведення практики визначаються графіком навчального процесу в університеті, а її тривалість – навчальним планом.

4.1.2. Керівництво практикою на кафедрі здійснює завідувач кафедри, навчально-методичне керівництво, контроль за виконанням програми практики здійснюють керівники практики (представники кафедри та баз практик).

4.1.3. Здобувач вищої освіти отримує направлення на практику відповідної форми (Додаток В), оформлює титульний аркуш щоденника практики. До початку практики складається її графік, в якому відображується зміст практики та організаційні складові її проведення (Додаток Г). Графік та індивідуальне завдання затверджує керівник практики від університету. Відповідальність за дотримання графіка несе практикант, а керівник контролює його виконання.

4.1.4. На початку практики здобувачі вищої освіти проходять інструктаж з техніки безпеки та охорони праці, ознайомлюються з правилами внутрішнього розпорядку підприємства, порядком отримання документації та матеріалів. При зарахуванні здобувачів вищої освіти на робоче місце (штатну посаду) на час проходження практики на них поширюється законодавство про працю та правила внутрішнього розпорядку підприємства.

4.1.5. Тривалість робочого часу здобувачів вищої освіти під час проходження практики регламентується Кодексом законів про працю України та стандартами організацій, де здійснюється практика. Тривалість робочого часу для студентів віком від 16 до 18 років – 36 годин на тиждень (ст. 51 із змінами, внесеними Законами № 871-12 від 20.03.91, № 3610-12 від 17.11.93, №

263/95 ВР від 05.07.95), від 18 років і старше – не більше 40 годин на тиждень (ст. 50 в редакції Закону № 871-12 від 20.03.91, із змінами, внесеними Законом № 3610-12 від 17.11.93).

4.2 Обов'язки учасників з організації і проведення практики

4.2.1 Основні обов'язки завідувача кафедри, що проводить практику:

- організація розробки та вдосконалення програми практики, а також інших навчально-методичних та звітних документів;
- проведення заходів перед направленням здобувачів вищої освіти на практику, зокрема: здійснення контролю за проходженням практики здобувачами вищої освіти на базі практики; координація роботи керівників практики, закріплених за групами здобувачів вищої освіти.

4.2.2. Основні обов'язки керівника практики від кафедри:

- проведення інструктажу про порядок проходження практики з охорони праці;
- надання практикантам необхідних документів (направлень, програм, щоденників (в. т.ч. індивідуальних завдань), методичних рекомендацій тощо);
- ознайомлення здобувачів вищої освіти із системою звітності з практики, а саме: подання письмового звіту, оформлення виконаного індивідуального завдання, захист звіту;
- проведення зі здобувачами вищої освіти попереднього обговорення змісту й результатів практики, потреб змін програм тощо;
- розробка тематик індивідуальних завдань, що враховують напрям науково-дослідних, курсових і кваліфікаційних робіт;
- узгодження з керівником практики від організації, установи тощо індивідуальних завдань з урахуванням особливостей місця практики;
- контроль забезпечення належних умов праці практикантів;
- контроль за своєчасним прибуттям здобувачів вищої освіти до місць практики, виконанням програми практики та дотриманням термінів її проведення;
- надання методичної допомоги здобувачам вищої освіти під час виконання ними індивідуальних завдань і збору матеріалів;
- проведення консультацій щодо обробки зібраного матеріалу та його використання для звіту про практику;
- приймання та оцінювання звітів здобувачів вищої освіти про проходження практики.
- організація роботи практикантів відповідно до програми практики;
- контроль дотримання здобувачами вищої освіти правил внутрішнього розпорядку;
- надання здобувачу вищої освіти відгуку з оцінкою про проходження практики.

4.2.3 Здобувачі вищої освіти при проходженні практики зобов'язані:

- до початку практики одержати від керівника практики направлення на практику, інструктаж про порядок проходження практики та з техніки безпеки, консультації щодо оформлення усіх необхідних документів;
- заповнити та завізувати в деканаті щоденник практики і направлення;

- своєчасно прибути на базу практики та у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики;
- дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки й виробничої санітарії;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно подати звіт про проходження практики та захистити його;
- виконувати правила внутрішнього розпорядку бази практики, розпорядження адміністрації та керівників практики.

У разі невиконання вимог, які висувуються практиканту, він може бути відсторонений від подальшого проходження практики.

5. Методичне забезпечення практики

5.1 Індивідуальне завдання

Під час передатестаційної практики студент повинен виконати індивідуальне завдання як одну з дидактичних форм підготовки до виконання кваліфікаційної роботи. Індивідуальне завдання пов'язано з напрямками самостійного вирішення основних лінгвістичних та перекладацьких проблем з урахуванням специфіки бази практики. Зміст індивідуального завдання повинен ураховувати конкретні умови та можливості організації (установи), відповідати цілям і завданням навчального процесу, здатностям і теоретичній підготовці студентів. Можлива тематика напрямів досліджень представлена в Додатку Д.

Індивідуальне завдання має бути виконано за допомогою сучасних методів наукових досліджень з обов'язковим залученням в якості інформаційної бази нормативно-правових документів та наукових публікацій (статті, результатами наукових звітів, монографії тощо). Результати виконання індивідуального завдання мають бути використані під час доповіді на науковому семінарі, конференції, а головне – при виконанні кваліфікаційної роботи. Тобто мета та зміст індивідуального завдання на передатестаційну практику повинно бути безпосередньо пов'язано з напрямом досліджень майбутньої кваліфікаційної роботи.

5.2 Структура звіту й вимоги до його складових елементів

Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання її програми. Форма звітності – письмовий звіт. Матеріали звіту мають точно відображати зміст самостійної роботи студента.

Звіт складається з двох частин. У першій висвітлюються загальні теоретичні засади кваліфікаційного дослідження, його мета та завдання, аналізуються існуючі підходи до вивчення досліджуваної проблематики.

Друга частина звіту має відображати результати виконаного в процесі практики практичного завдання.

Структура звіту та його елементи повинні відповідати вимогам, які наведено нижче. Основні елементи звіту:

– *титульна сторінка* з усіма необхідними вихідними даними, прізвищем, практиканта, темою дослідження. Приклад оформлення титульної сторінки та змісту звіту надано в Додатках Е, Є.

– *змістова частина*, яка містить результати виконання програми практики (дивись зміст першої та другої частини звіту).

– *перелік посилань*, тобто список використаних інформаційних джерел. Список необхідно надати згідно вимог до бібліографічного оформлення таких джерел [7, 8];

– *додатки до звіту* (схеми, рисунки, словники, глосарії тощо). Додатки повинні мати посилання у тексті звіту. Така інформація буде корисною для виконання курсових та кваліфікаційної робіт.

Вимоги до тексту звіту: шрифт – Times New Roman, розмір – 14, міжрядковий інтервал – 1,5; поля: ліве – 2 см; праве – 1 см; верхнє – 2 см; нижнє – 2 см; абзацний відступ – 1,25; номери сторінок проставляються в правому нижньому куті сторінки без крапки наприкінці.

Підготовка звіту відбувається постійно протягом усього періоду практики.

6. Процедури та критерії оцінювання результатів практики

Звіт рецензує й затверджує керівник підрозділу бази практики та перевіряє керівник практики від кафедри.

Керівник практики від кафедри приймає залік у здобувачів вищої освіти в університеті протягом перших двох тижнів семестру після закінчення передатестаційної практики.

Оцінювання результатів практики студентів проводиться за 100-бальною шкалою з обов'язковим переведенням бальних оцінок до інституційної шкали.

Підсумкова оцінка за практику обчислюється як середній бал за результатами виконання загальної частини звіту, індивідуального завдання – враховуються ступінь виконання програми практики, логічність структури та рівень змістовності звіту, обґрунтованість висновків частини, якість оформлення звіту).

Підсумкова оцінка за практику також враховує відгук керівника бази практики.

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок здобувачів вищої освіти різних закладів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good

60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Оцінювання результатів передатестаційної практики здійснюється за наступними критеріями. Загальна максимальна кількість балів – 100. Оцінювання враховує зміст і оформлення звіту, рівень презентації та захисту результатів практики, а також дотримання строків і організаційної дисципліни.

Критерії оцінювання:

Критерій	Макс. бал	Відмінно	Добре	Задовільно	Незадовільно
Зміст звіту	40	36–40 балів – повнота, системність, глибокий аналіз, логічний обґрунтований висновки	30–35 балів – завдання виконано, проте аналіз частково поверховий	24–29 балів – завдання відображено частково, висновки фрагментарні	0–23 бали – завдання практики не розкриті, аналіз відсутній
Якість оформлення звіту	20	18–20 балів – структура та стиль повністю відповідають вимогам, грамотність висока	15–17 балів – незначні відхилення від вимог, поодинокі помилки	12–14 балів – помітні недоліки у структурі та мові	0–11 балів – відсутність структури, численні помилки
Презентація та захист	30	27–30 балів – логічний і чіткий виступ, повні відповіді, аргументованість, глибока рефлексія	23–26 балів – виступ структурований, відповіді здебільшого правильні	18–22 бали – виступ непослідовний, відповіді поверхові	0–17 балів – виступ відсутній/хаотичний, відповіді неправильні
Дотримання строків та дисципліни	10	9–10 балів – звіт подано вчасно, план виконано	7–8 балів – незначне запізнення, план виконано в основному	5–6 балів – звіт із затримкою, план виконано частково	0–4 бали – звіт не подано або план не виконано

Критерій	Макс. бал	Відмінно	Добре	Задовільно	Незадовільно
		повністю			

Перелік посилань

1. Закон України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 р. № 1556-VII // Відомості Верховної Ради (ВВР). – 2014. – № 37-38, ст. 2004.
2. Положення «Про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України», затверджене наказом Міністерства освіти України від 08.04.1993 р. № 93.
3. Положення про організацію освітнього процесу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка», затверджене Вченою радою 25.10.2019, протокол № 20 (зі змінами та доповненнями від 28.05.2020, 07.03.2023, 27.06.2024, затвердженими Вченою радою університету).
4. Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Національному технічному університеті «Дніпровська політехніка», затверджене рішенням Вченої ради університету від 26.12.2017 р. (із змінами та доповненнями, затвердженими Вченою радою НТУ «Дніпровська політехніка» від 18.09.2018; від 11.12.2018).
5. Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти Національного технічного університету «Дніпровська політехніка» / уклад.: М.М. Казачковський, Л.О. Колісник, О.С. Кучин, А.В. Небатов, А.В. Павличенко, В.М. Почепов, В.О. Салова, С.В. Шевченко / М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т. – Дніпро : НТУ «ДП», 2018. – 21 с.
6. ДСТУ 3008-2015. Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання. – Надано чинності 2017-07-01. – Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. – 26 с.
7. ДСТУ 8302:2015. Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання. – Уведено вперше; надано чинності 2016-07-01. – Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. – 17 с.

Бази практик, з якими укладено договір про співпрацю

Редакція журналу «Металургійна та гірничорудна промисловість» (м. Дніпро)

Товариство з обмеженою відповідальністю «Інтекст» (м. Дніпро)

Товариство з обмеженою відповідальністю «ТЕМЕС» (м. Дніпро)

Бюро перекладів «Latinica-Кириллица» (м. Дніпро)

НТЗ «Інтерпайп» (м. Дніпро)

ДОГОВІР № _____

на проведення практики студентів закладів вищої освіти

м. Дніпро

“___” _____ 20__ р.

Ми, хто нижче підписався, з одного боку – *Національний технічний університет «Дніпровська політехніка»* (надалі – заклад вищої освіти) в особі першого проректора _____, діючого на підставі статуту і, з другого (прізвище, ініціали)

боку,

(назва підприємства, організації, установи)

(надалі

-

база

практики)

в

особі

(посада, прізвище, ініціали)

діючого

на

підставі

(статуту підприємства, розпорядження, доручення)

уклали між собою договір:

1. База практики зобов'язується:

1.1. Прийняти студентів на практику за календарним планом:

№ з/п	Назва спеціальності	Курс	Вид практики	К-сть студентів	Термін практики	
					початок	кінець

1.2. Призначити наказом кваліфікованих фахівців для безпосереднього керівництва практикою.

1.3. Створити студентам необхідні умови для виконання програми практики, не допускати їх використання на посадах та роботах, що не відповідають програмі практики та майбутній спеціальності.

1.4. Забезпечити студентам умови безпечної роботи на кожному робочому місці. Проводити обов'язковий інструктаж з охорони праці: вступний та на робочому місці. У разі потреби навчити студентів-практикантів безпечним методам праці.

1.5. Надати студентам-практикантам і керівникам практики від закладу вищої освіти можливість користуватися бібліотеками, технічною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практики.

1.6. Забезпечити облік виходів на роботу студентів-практикантів. Про всі порушення трудової дисципліни та внутрішнього розпорядку повідомляти заклад вищої освіти.

1.7. Після закінчення практики дати характеристику на кожного студента-практиканта та відгук на підготовлений звіт.

1.8. Додаткові умови:

2. Заклад вищої освіти зобов'язується:

2.1. За два місяці до початку практики надати базі практики для погодження програму, а не пізніше ніж за тиждень – список студентів-практикантів.

2.2 Призначити керівниками практики кваліфікованих викладачів.

2.2. Забезпечити дотримання студентами трудової дисципліни та правил внутрішнього трудового розпорядку. Брати участь у розслідуванні комісією бази практики нещасних випадків, що сталися зі студентами.

3. Відповідальність сторін за невиконання договору:

3.1. Сторони відповідають за невиконання покладених на них обов'язків щодо організації проведення практики згідно з чинним законодавством про працю в Україні.

3.2. Усі суперечки, що виникають між сторонами, вирішуються в установленому порядку.

Договір набуває сили після його підписання сторонами і діє до кінця проходження практики згідно з календарним планом.

Договір складений у двох примірниках - базі практики та закладу вищої освіти.

Юридичні адреси сторін:

Заклад вищої освіти:

Просп. Д. Яворницького, 19
м. Дніпро, 49005, Україна,
навчальний відділ НТУ «ДП»

База практики:

Підписи та печатки:

Заклад вищої освіти:

“__” _____ 20__р.

База практики:

“__” _____ 20__р

КЕРІВНИКУ

Згідно з договором від „___” _____ 20__ року № _____, яку укладено

направляємо на практику студентів _____ курсу, які навчаються за спеціальністю _____

Строки практики з „_____” _____ 20____ року

ПО „_____” _____ 20____ року

(підпис)

(прізвище та ініціали)

[illegible]

Декан факультету (директор інституту)

(підпис)

Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ

(назва практики)

студента _____

(прізвище, ім'я, по батькові)

Факультет (інститут) _____

Кафедра _____

Ступінь вищої освіти _____

Спеціальність _____

_____ курс, група _____

(шифр групи)

Керівник практики від НТУ «ДП» _____

(посада, прізвище та ініціали)

Печатка деканату Декан факультету (директор інституту) _____

(підпис)

Студент _____
(прізвище, ім'я, по батькові)

прибув «_____» _____ 20____ р.

на підприємство, організацію, установу і приступив до практики.

Печатка підприємства,
організації, установи «_____» _____ 20____ р.

(підпис) (посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Вибув «_____» _____ 20____ р.
з підприємства, організації, установи

Печатка підприємства,
організації, установи «_____» _____ 20____ р.

(підпис) (посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Відгук і оцінка роботи студента на практиці

(назва підприємства, організації, установи)

Керівник практики від підприємства, організації, установи

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Печатка підприємства,
організації, установи «_____» _____ 20____ р.

Відгук осіб, які перевіряли проходження практики

Висновок керівника практики від закладу вищої освіти про проходження практики

Дата складання заліку «____»_____20____року

Оцінка:

за інституційною шкалою

(словами)

кількість балів

(цифрами)

Керівник практики від закладу вищої освіти

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Перелік напрямів досліджень

1. Сучасні тенденції термінологічної номінації (на матеріалі англо-українських перекладів науково-технічних текстів).
2. Лінгво-когнітивні основи аналізу галузевих терміносистем (на матеріалі англомовної галузевої термінології).
3. Порівняльний аналіз структурних і лексико-семантичних особливостей перекладу скорочень і вимірів в кресленнях та специфікаціях.
4. Прийоми узагальнення висловів з різним цільовим спрямуванням в англійській мові та способи їх перекладу (на матеріалі текстів різних жанрів).
5. Стилiстичні функції основних типів синтаксичних зв'язків в англійському реченні та відображення їх у перекладі (на матеріалі текстів різних жанрів).
6. Семантико-структурні особливості перекладу англійських термінів у галузі енергетики українською мовою.
7. Мовна варіативність неологізмів в англійській та українській мовах (на матеріалі текстів ЗМІ).
8. Компаративний аналіз відтворення засобів опису політичних явищ в англомовних та україномовних ЗМІ.
9. Англійські фразеологізми зкомпонентом-найменування явищ природи та довкілля, їх переклад українською.
10. Емфатичні конструкції англійської мови, їх українські відповідники.
11. Особливості прагматичної адаптації при перекладі реклами (на матеріалі англійської та української мов).
12. Лексичні, семантичні та структурні особливості англійських науково-технічних багатокomпонентних термінів в перекладах українською мовою (на матеріалі галузевих текстів).
13. Засоби досягнення адекватності при перекладі стандартної технічної документації (на матеріалі англійської та української мов).
14. Конотації як мовний засіб вираження міжкультурної комунікації в українській мові.

15. Фразеологічні одиниці з термінологічною лексикою та особливості їх відображення в українському перекладі.

16. Переклад українською мовою одиниць з кількісно-якісною семантикою.

17. Особливості відтворення в українському перекладі мовних одиниць часової семантики (тривалості-моментальності).

18. Діахронічні та синхронічні варіації значення фразеологічних одиниць англійської мови як результат впливу мовної картини світу та особливості їх перекладу українською мовою.

19. Полісемія у галузевих терміносистемах англійської мови та особливості її відтворення засобами української мови.

20. Порівняльний аналіз лінгвостилістичних характеристик англійського та українського наукового дискурсу (на матеріалі перекладів галузевих текстів).

21. Реалізація категорії означеності-неозначеності у науковому дискурсі як проблема перекладу (на матеріалі англо-українських перекладів науково-технічних текстів).

22. Лексичні засоби оцінки у науковому дискурсі (на матеріалі англо-українських перекладів науково-популярних статей у періодичних виданнях).

23. Особливості словотворення англійської електротехнічної термінології та її переклад.

24. Англійська особистість у фразеологічному віддзеркаленні у сучасній англійській мові.

25. Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу сучасної англійської мови.

26. Гірничі термінології: проблеми перекладу з англійської на українську мову.

27. Лексичні трансформації при перекладі загальнонаукової та галузевої літератури з англійської на українську мову.

28. Особливості перекладу складних слів у фінансово-економічній тематиці(на матеріалі англійської та німецької мов).

29. Соціолінгвістичні особливості молодіжного сленгу та засоби його перекладу(на прикладі англійської та німецької мов).

30. Структурно-семантичні особливості перекладу будівельної термінології (на матеріалі англійської та німецької мов).

31. Особливості перекладу стилістично знижених англо-німецьких

фразеологічних словосполучень на українську мову.

32. Крос-культурний конфлікт при перекладі ідіом української та російської мов на англійську.

33. Роль конверсії в розвитку лексичної системи в сучасній англійській мові.

34. Перспективи використання штучного інтелекту як інструменту перекладача.

35. Конотативно-марковані дієслова в англійському науково-технічному тексті.

36. Проблеми врахування жанрових особливостей наукових текстів при їх перекладі англійською та німецькою мовою.

37. Специфіка перекладу безеквівалентної лексики (на матеріалі науково-популярних текстів з англійської та німецької мов).

38. Специфіка функціонування неологізмів у галузевих терміносистемах та їх переклад українською мовою.

39. Лексичні та граматичні засоби вираження модальності (на матеріалі англійських технічних інструкцій).

40. Міжгалузева омонімія в англійській науково-технічній літературі.

Титульна сторінка звіту

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»
Кафедра перекладу



З В І Т
ПРО ПЕРЕДАТЕСТАЦІЙНУ ПРАКТИКУ

База практики: (назва установи)

Тема індивідуального завдання: (назва завдання)

Виконав: ст. гр. 035м-00-0

прізвище, ініціали.

Керівник від установи: прізвище, ініціали

Керівник від університету: прізвище, ініціали

Дніпро
20____

Зміст звіту

С.

ЗМІСТ

Розділ 1. Теоретичні засади дослідження..... 3

1.1.....

1.2.....

Висновки.....

Розділ 2. Практичний аналіз фактичного матеріалу за тематикою дослідження.....

2.1.....

2.2.....

Висновки.....

ПЕРЕЛІК ПОСИЛАНЬ.....

ДОДАТОК А (якщо потрібен) Назва.....

.....

.....

ДОДАТОК Д (якщо потрібен) Назва

Навчальне видання

Висоцька Тетяна Миколаївна

ПЕРЕДАТЕСТАЦІЙНА ПРАКТИКА

Методичні рекомендації

для здобувачів ступеня магістра
освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»
спеціальності 035 Філологія

Видано в авторській редакції.

Електронний ресурс.

Підписано до видання 05.09.2024. Авт. арк. 1,7.

Національний технічний університет «Дніпровська політехніка».
49005, м. Дніпро, просп. Дмитра Яворницького, 19.